

dèrent à l'homme miraculeux : « Nos familles, depuis nos premiers ancêtres, demeurent au bord de ce fleuve ; or nous n'avons jamais entendu dire qu'un homme ait marché sur les eaux ; qui donc êtes-vous et quelle est votre recette magique pour marcher sur les eaux sans enfoncer ? Nous désirons en savoir l'explication. » L'homme miraculeux leur répondit : « Je suis un homme simple et ignorant du Sud du fleuve ; ayant entendu dire que le Buddha se trouvait ici, j'ai été avide de me réjouir de sa sagesse et de sa vertu ; quand je suis arrivé sur la rive méridionale, ce n'était pas l'époque où le fleuve était guéable ; mais je demandai aux gens qui étaient sur cette autre rive quelle était la profondeur de l'eau, ils me répondirent que l'eau me monterait jusqu'à la cheville et que rien ne m'empêcherait de passer. J'ajoutai foi à leurs paroles et je suis donc venu en traversant (le fleuve) ; je n'ai aucune autre recette extraordinaire. » Le Buddha le loua en lui disant : « Très bien ! très bien ! En effet, l'homme qui a foi dans les vérités absolues peut traverser le gouffre des naissances et des morts ; qu'y a-t-il donc d'extraordinaire à ce qu'il puisse traverser un fleuve de quelques *li* de large. » Alors le Buddha prononça ces stances :

*La foi (çraddhâ) peut traverser le gouffre ; — les samgrahavastu (1) symbolisent celui qui dirige le bateau ; — l'énergie (vîrya) écarte les souffrances ; — la sagesse (Prajñâ) arrive à l'autre rive (1).*

*Quand un homme se conduit avec foi, — il est approuvé par les saints ; — celui qui se plaît dans la simplicité absolue (asamskir̥ta) — est délivré de tous ses liens.*

*La foi certes obtient la sagesse — et la sagesse produit le nirvâna ; — c'est parce qu'on a entendu (la Loi) qu'on*

(1) Les quatre samgrahavastu sont les quatre moyens d'attirer autrui à soi et, par là, à la religion. La Mahâvyutpatti (§ 35) les énumère comme suit : dâna (libéralité), priyavâdita (bonne parole), arthaçaryâ (pratique de ce qui est avantageux à autrui), samânârthatâ (identité d'intérêts).